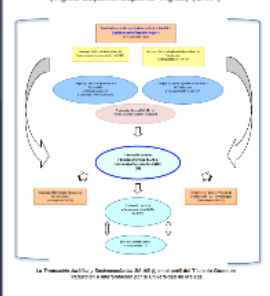


La traducción de textos jurídicos y la traducción jurada: su situación en los Grados universitarios públicos españoles

Universidad	Asignatura	Carrer	Título de Grado	Tip
Universidad de Sevilla	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Granada	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Málaga	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Murcia	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Valencia	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Zaragoza	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Alcalá	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Cantabria	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de León	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Salamanca	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Valladolid	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Burgos	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Burgos	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Burgos	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Burgos	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria
Universidad de Burgos	Traducción jurídica y traducción jurada	4º	Traducción e Interpretación	obligatoria

La formación para la profesión: pinceladas de un diseño curricular profesional Traducción jurídica y socioeconómica BA-AB 1 (inglés-español/español-inglés) (UMA)



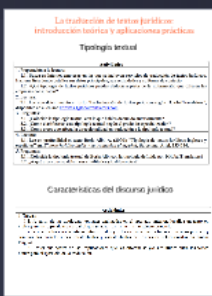
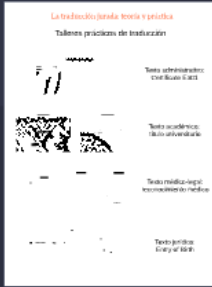
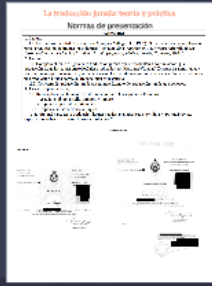
SIDE A

CONCLUSION

Claves fundamentales para un entendimiento didáctico y profesional:

1. Son campos de especialización traductora profesional cuyo proceso de enseñanza-aprendizaje debe abordarse partiendo de las competencias que comparten para pasar a desarrollar las competencias específicas de cada uno en igualdad de importancia.
2. Ambos campos de especialización deben contextualizarse dentro del entorno profesional actual, de manera que se permita al estudiante extraer a partir de sus observaciones guiadas los principios generales, teóricos y prácticos, que rigen el ejercicio de la profesión.

SIDE B



Traducción jurídica y traducción jurada: claves para un entendimiento didáctico y profesional

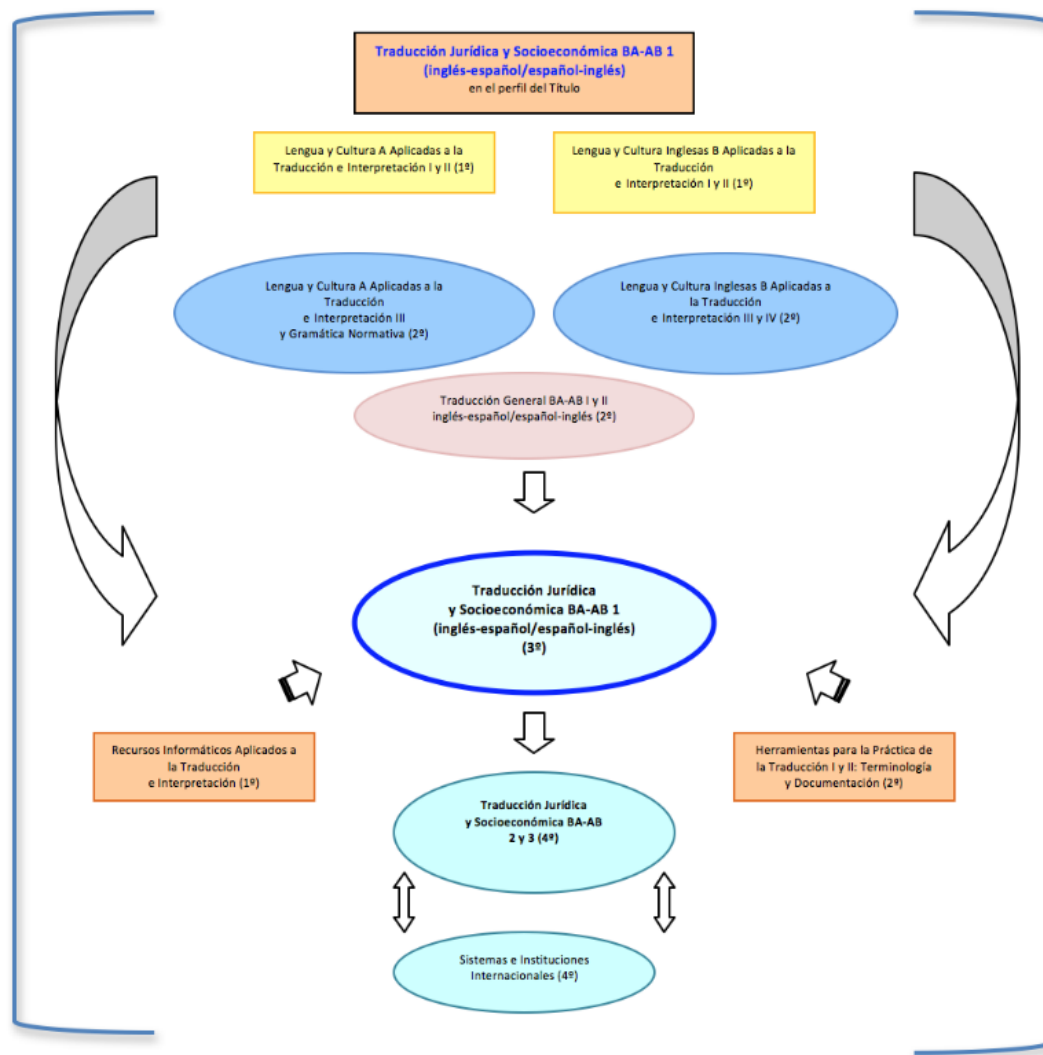
Mercedes Enríquez-Aranda
Universidad de Málaga, 2018

La traducción de textos jurídicos y la traducción jurada: su situación en los Grados universitarios públicos españoles

Universidad	Asignatura	Curso	Traducción jurídica y/o jurada	Tipo
Universidad Alfonso X El Sabio	Traducción jurídica, económica y jurada	4.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
Universidad Autónoma de Barcelona	Iniciación a la traducción especializada	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
	Traducción jurídica y financiera	4.º	Traducción jurídica y jurada	Optativa
Universidad Autónoma de Madrid	Traducción jurídica	3.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
	Traducción jurídica y judicial	4.º	Traducción jurídica	Optativa
Universidad Complutense de Madrid	Traducción jurídica, administrativa y comercial	3.º	Traducción jurídica	Optativa
Universidad de Alcalá de Henares	Traducción especializada (jurídico-económica)	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad de Alicante	Traducción jurídico-administrativa I	3.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
	Traducción jurídico-administrativa II	4.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad de Córdoba	Traducción de textos jurídicos y económicos (lengua B)	4.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad de Granada	Traducción especializada (B3)	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
	Traducción especializada (B4)	4.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	Traducción económico-jurídica	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad de Málaga	Traducción jurídica y socioeconómica (I)	3.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
Universidad de Murcia	Traducción especializada jurídica	4.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad de Salamanca	Traducción jurídica y/o económica	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad de Valencia	Traducción especializada 1	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad de Valladolid	Traducción especializada	4.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
	Traducción jurídica	4.º	Traducción jurídica y jurada	Optativa
Universidad de Vic	Traducción jurídica y económica I	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
	Traducción jurídica y económica III	4.º	Traducción jurada	Optativa
Universidad de Vigo	Traducción jurídico-administrativa	4.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad del País Vasco	Prácticas de traducción III	3.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
Universidad Europea de Madrid	Traducción económica y jurídica	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
Universidad Jaume I	Traducción jurídica y económica	3.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
	Traducción jurídica y económica para la empresa	4.º	Traducción jurídica	Optativa
	Traducción jurídica y económica para el comercio exterior	4.º	Traducción jurídica	Optativa
	Traducción jurídica y económica para los organismos internacionales	4.º	Traducción jurídica	Optativa
Universidad Pablo de Olavide	Traducción especializada (B1)	3.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
	Traducción especializada (B2)	4.º	Traducción jurídica y jurada	Obligatoria
Universidad Pompeu Fabra	Traducción de textos especializados 2	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
	Traducción jurídico-económica 1	4.º	Traducción jurídica	Optativa
	Traducción jurídico-económica 2	4.º	Traducción jurídica	Optativa
	Traducción jurídico-económica 3	4.º	Traducción jurada	Optativa
Universidad Rey Juan Carlos	Traducción jurídico-económica	3.º	Traducción jurídica	Obligatoria
	Traducción jurada	4.º	Traducción jurada	Obligatoria

La formación para la profesión: pinceladas de un diseño curricular profesional

Traducción jurídica y socioeconómica BA-AB 1 (inglés-español/español-inglés) (UMA)



La Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB (I) en el perfil del Título de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga

La traducción jurada: teoría y práctica

Concepto, tipos de encargo y direccionalidad

Actividades

1. Preparación a la lectura:

I, Fulanito de Tal, in my capacity of official translator authorized by the Spanish Ministerio de Asuntos Exteriores (Ministry of Foreign Affairs) to translate and interpret into and out of the English language, do hereby certify that the following is a true and faithful rendering of a photocopy of a legal document drafted in Spanish and submitted to me for translation into English by Mrs Fulanita de Cual.

«Spain.— [In the upper left-hand corner of the document there appears the photograph of the passport holder].—
«Passport number P ESP 00000000.— Identity Number «A000000000.— Surname (1) CANTOS DIAZ.— Sex (5) «Female.— Given Names (2) TERESA.— Nationality (3) «Spanish.— Date of birth (4) 28/09/1979.— Issuing office «00000A0P0.— Place of birth (6) Málaga (Málaga).— «Residence (11) URBN. STA. TEODORA S.N., «Málaga.— «Holder's signature (10) [Illegible signature].— Date of issue (7) 26/05/2011.— Date of expiry (8) 25/05/2021.— «Authority (9) [Illegible signature.] [There appears the «printed seal of the Superintendent who signs the «document].—
«P.—ESPCANTOS.—DÍAZ.—TERESA.—0000000.—
«0ESP000000F0000000A000000000.—00.—»

This translation appears on one page, which bears my signature and seal.
Witness my hand in Málaga, this tenth day of January two thousand and twelve.



Fulanito de Tal

1.1. Examina el siguiente texto “Traducción jurada español-inglés de un pasaporte”.

1.2. ¿Qué diferencias observas entre esta traducción y una traducción no jurada?

2. Lectura:

2.1. Lee con detenimiento el texto “Traducción-interpretación jurada” de ASETRAD, disponible en el enlace <https://asetrad.org/preguntas-frecuentes/traducion-interpretacion-jurada>.

2.2. Revisa las diferencias que observas entre la traducción jurada y la traducción no jurada.

2.3. Vuelve a definir la traducción jurada, especificando sus características temáticas, formales y profesionales.

3. Preguntas:

3.1. ¿Las traducciones juradas realizadas por un traductor-intérprete jurado acreditado en España tienen validez en el extranjero?

3.2. ¿Cómo se obtiene el título de Traductor/a-Intérprete Jurado/a?

Consulta las respuestas en la página oficial de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Gobierno de España.

1. Lectura:

1.1. Lee para la realización de la actividad de Introducción.

2. Tareas:

2.1. Compara las diferencias entre una traducción y una traducción jurada.

2.2. Compara las diferencias entre una traducción y una traducción jurada.

3. Tarea con el texto:

3.1. Razona las diferencias entre una traducción y una traducción jurada.

- es

- in

3.2. Proporciona ejemplos de traducciones juradas.

3.3. ¿Ejemplos de traducciones juradas?

especial in

La traducción jurada: teoría y práctica

Normas de presentación

Actividades

1. Lectura:

1.1. Lee en profundidad el documento Márquez Villegas, L. (1997): "Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas", en San Ginés Aguilar, P. y E. Ortega Arjonilla (ed.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, Granada, Comares, 99-113.

2. Tareas:

2.1. Compara el texto original y la traducción jurada que se presentan a continuación. ¿La traducción sigue las pautas metodológicas indicadas por Márquez Villegas? Discute las similitudes y las diferencias que encuentres. ¿Sería necesario efectuar algún cambio en la traducción para que fuera una traducción jurada correcta? Razona bien tu respuesta.

2.2. Convierte la traducción jurada al segundo formato de traducción jurada que conoces.

3. Tarea complementaria:

3.1. Razona documentalmente las diferencias entre los siguientes términos:

- escudo, emblema, sello, símbolo y timbre;
- impreso/imprimido y estampado.

3.2. Propón sus traducciones al inglés.

3.3. ¿En qué parte de la traducción jurada puedes encontrar estos términos? ¿Por qué reviste especial importancia su correcto uso y traducción?

Texto traducido

TRADUCCIÓN JURADA

Texto original

THE GHANA POLICE
Criminal Investigation Department
P. O. Box 310 - Accra, Ghana.

19.18. December, 20 05

CRIMINAL CHECK

This is to certify that

whose true appearance appears in the picture above
does not appear in the original records of the Ghana Police Service.

For: **P. K. ANDAMAH**
Inspector, CID, Ghana

TEL: 76 37 26 67 93 31
Fax: 76 12 77 67 93 31
E-mail: ci@ghanapolice.org
Web site: www.ghanapolice.org

RECORD NO: CID/VET/SF.3/V.19

POLICIA DE GHANA
Departamento de Investigación Criminal
P.O. Box 305, Accra, Ghana

19 de diciembre de 2005

ANTECEDENTES PENALES

Sirva lo presente para certificar que

(Comprobación nominal)

cuyo imagen fotográfica es la que consta en la anterior fotografía
no figura en el Registro de Antecedentes Penales del Servicio de Policía de Ghana

For: **P. K. ANDAMAH**
Inspector, CID, Ghana

19.18.12.2005

19.18.12.2005



eminal)
por fotografía
do de Policía de Ghana

Ruiz
F. E. AZULAN
ESTADO GUATEMALA

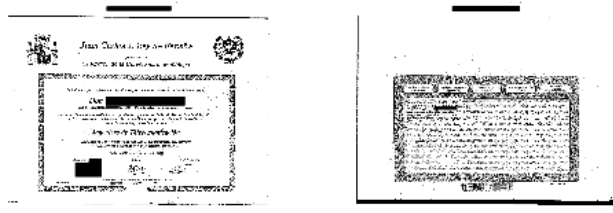
ESTADO GUATEMALA
ESTADO GUATEMALA
ESTADO GUATEMALA

La traducción jurada: teoría y práctica

Talleres prácticos de traducción



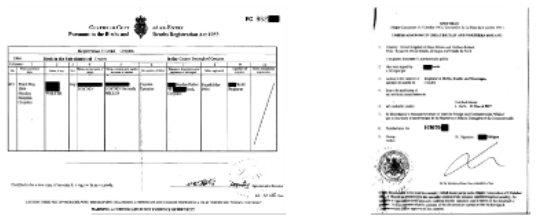
Texto administrativo:
Certificate E301



Texto académico:
título universitario



Texto médico-legal:
reconocimiento médico



Texto jurídico:
Entry of Birth

La traducción de textos jurídicos: introducción teórica y aplicaciones prácticas

Tipología textual

Actividades
1. Preparación a la lectura: 1.1. Busca en Internet empresas en las que se incluyan servicios de traducción de textos jurídicos. Haz una lista donde detalles sus datos principales, sus actividades y su forma de contacto. 1.2. ¿Qué tipología de textos jurídicos puedes deducir a partir de la información que ofrecen las empresas consultadas?
2. Lectura: 2.1. Lee con detenimiento el texto “La traducción de textos jurídicos según 1GlobalTranslators”, disponible en el enlace http://es.1globaltranslators.com .
3. Preguntas: 3.1. ¿Coincide la tipología textual con la que habías deducido anteriormente? 3.2. ¿Cómo clasificarías esta tipología textual según el grado de especialización? 3.3. ¿Cómo crees que afecta la direccionalidad en traducción a la tipología textual?
4. Lectura: 4.1. Lee en profundidad el texto Borja Albi, A. (2000): “Tipología de textos jurídicos ingleses y españoles” en: <i>El texto jurídico inglés y su traducción al español</i> , Barcelona, Ariel, 133-134.
5. Preguntas: 5.1. ¿Coincide la tipología textual de Borja Albi con la tipología definida por 1GlobalTranslators? 5.2. ¿A qué crees que se deben sus similitudes y/o diferencias?

Características del discurso jurídico

Actividades
1. Tareas: 1.1. A partir de las tipologías textuales analizadas en el apartado anterior, localiza un texto en inglés y un texto paralelo en español que se adscriban a un mismo género concreto. 1.2. Recuerda las características intratextuales y extratextuales que definen al discurso jurídico y compara las características intratextuales y extratextuales de los textos seleccionados en ambas lenguas. 1.3. Reflexiona acerca de las implicaciones que las diferencias y/o similitudes entre los textos tienen para el ejercicio de la traducción.

La traducción de textos jurídicos: introducción teórica y aplicaciones prácticas

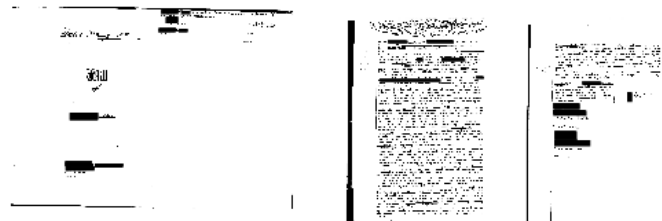
Talleres prácticos de traducción



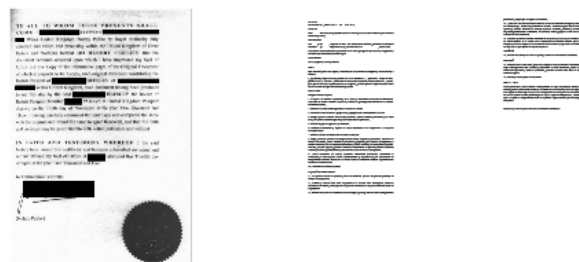
Texto doctrinal:
The English Legal System



Texto normativo:
American Civil Rights Act, 1964



Textos notariales:
Will
True Copy of Passport
Poder de compra





CONCLUSION



CONCLUSION

Claves fundamentales para un entendimiento didáctico y profesional:

1. Son campos de especialización traductora profesional cuyo proceso de enseñanza-aprendizaje debe abordarse partiendo de las competencias que comparten para pasar a desarrollar las competencias específicas de cada uno en igualdad de importancia.
2. Ambos campos de especialización deben contextualizarse dentro del entorno profesional actual, de manera que se permita al estudiante extraer a partir de sus observaciones guiadas los principios generales, teóricos y prácticos, que rigen el ejercicio de la profesión.

mmenriquez@uma.es

The bottom of the slide features two orange decorative elements: a large, semi-circular shape on the left and a smaller, rectangular shape on the right.